



保清 苻之 编著

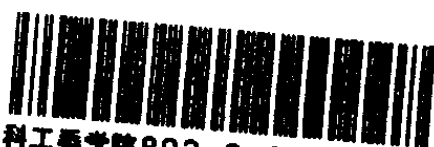
科技英语

翻译理论与技巧

中国农业机械出版社



031423



科工委学院802 2 00851045

科技英语翻译理论与技巧

保 清 编著
苻 之



中国农业机械出版社

科技英语翻译理论与技巧

保 清 苻 之 编著

*

中国农业机械出版社出版
北京市海淀区阜成路东钓鱼台乙七号
福州市第二印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行
新华书店经售

*

787×1092 32开 10印张 212千字
1983年6月北京第一版·1983年6月福州第一次印刷
印数: 00,001—70,000 定价: 1.25元
统一书号: 17216·004

GF78/30

前 言

翻译是一门艺术，是一门带有创造性、科学性的艺术。这门艺术在我国已有悠久的历史，它渊源于两千多年前的西汉时期。在这漫长的翻译史上，经过一代接一代的文人和学者奋力探索，尽心研究，不断给它修枝添叶，现在，已经开出了绚丽多彩的花朵。

在翻译工作中，英语的翻译占有重要的地位；尤其是科技英语的翻译，日益为人们所重视。本书力图用简明、通俗的语言向读者介绍科技英语的基本翻译理论与常用的翻译技巧，以供高等院校理工科的学生、从事科技英语翻译工作的人员和讲授科技英语翻译课的教师阅读、参考；同时也借此向我国翻译界的老前辈们和外语教育界的同行们学习，共商翻译理论和技巧，以促进我国翻译事业的发展，使科技英语的翻译工作更好地为四个现代化服务。

本书在体系安排上不拘泥于一般形式。一切从简，从俗。全书共分十章，从剖析科技英语的特点入手，论述科技英语的基本翻译知识，总结常用的转换法、省译法、增补法、重复法、倒置法和分析综合法等六大翻译技巧，进而论述名词性从句的翻译方法、状语从句的翻译方法、定语从句的翻译方法、被动语态句的翻译方法、否定句的翻译方法、it 的用法及其翻译方法、数字的翻译方法、科技术语的构成及其翻译方法，以及人名和地名的翻译方法等。全书以论述翻译技巧和方法为主，同时也介绍一定的翻译理论和必要的语法概念，并力求技巧、方法、理论、语法互相联系，融为一体。

为了使本书成为一本名副其实的论述科技英语翻译理论与技

巧的专著，在译例的选择上，我们坚持了针对性、科学性和知识性的原则，所用的译例大多选自现代科技或科普书刊。此外，为了便于编写、排印和节省篇幅，本书的译例一般没有注明出处，但在本书的附录二中列出了主要参考书刊的名称，以供查阅。

本书初稿完成之后，曾为教师英语短训班的学员进行过两次讲授，征求各方面意见。不少同志对本书的充实和完善给予了很好的帮助。本书全部脱稿后，国务院学位委员会学科评议组成员、天津轻工业学院院长隆言泉教授曾在百忙中抽暇审阅，并给予了热情的赞助和指教。在此，我们谨向一切给予过关心和帮助的同志致以衷心的感谢！

编者虽已尽心撰稿，但囿于水平，误漏和不妥之处，在所难免，殷切期望读者批评指正。

编 者

1982年7月

目 录

前 言

第一章 科技英语概述	1
第一节 科技英语在词汇上的特点	2
一、专业词汇出现的频率低	2
二、词义专一	3
三、科技词汇多源于希腊语和拉丁语	4
四、广泛使用缩写词	4
五、前后缀出现频率高	5
第二节 科技英语在句法上的特点	6
一、长句使用多	6
二、广泛使用被动语态句	9
三、普遍使用形容词短语作后置定语	11
四、动词非谓语形式使用频率高	12
第三节 科技英语在修辞上的特点	13
一、时态运用有限	13
二、修辞手法较单调	15
三、逻辑——语法词使用普遍	15
第二章 科技英语翻译的一般知识	18
第一节 什么叫翻译	18
第二节 翻译的质量标准	21
第三节 科技翻译的困难性	22
一、汉英两种语言的三大不同点	23
(一) 组词上的不同	23
(二) 词类的划分及其功能的不同	25

(三) 句法上的不同	32
二、英语的三大特点	39
(一) 冠词的使用	39
(二) 引导词 it, there 的使用	41
(三) 被动语态句的广泛使用	44
三、译事三难	47
(一) 英语理解难	47
(二) 汉语表达难	48
(三) 科技知识难	50
第四节 翻译的方法	51
一、能直译的就直译	52
二、需要意译的就意译	53
第五节 翻译的两个过程	56
一、翻译的理解过程	56
(一) 通读全文, 领略大意	56
(二) 明辨语法, 弄清关系	58
(三) 结合上下文, 推敲词义	60
二、翻译的表达过程	62
(一) 一稿初译, 忠实为主	62
(二) 二稿核对, 注重逻辑	63
(三) 三稿定局, 润色文字	63
第三章 科技英语翻译的一般技巧	68
第一节 转换法	68
一、词类的转换	69
(一) 英语名词的转换情况	69
(二) 英语形容词的转换情况	72
(三) 英语动词的转换情况	76
(四) 英语副词的转换情况	76
(五) 英语介词的转换情况	78

二、句子成分的转换	79
(一) 主语的转换情况	79
(二) 谓语转换为汉语的主语	82
(三) 宾语转换为汉语的主语	82
(四) 表语的转换情况	83
(五) 定语的转换情况	84
(六) 状语的转换情况	85
三、修饰词的转换	87
第二节 省译法	88
一、冠词的省译	88
(一) 不定冠词的省译	89
(二) 定冠词的省译	91
二、代词的省译	96
(一) 人称代词的省译	96
(二) 自身代词的省译	98
(三) 物主代词的省译	99
三、介词的省译	99
(一) 表示时间的介词常可省译	100
(二) 表示地点的介词常可省译	100
(三) 省译用作状语或定语的介词短语中的介词	101
(四) 省译用作补语的介词短语中的介词	102
四、连词的省译	103
(一) 并列连词的省译	103
(二) 从属连词的省译	104
五、动词的省译	106
(一) 某些系动词的省译	106
(二) 动词与具有动作意味的名词连用可省译	107
六、同位语的省译	107
七、复数名词的省译	108

(一) 形式上的复数名词的省译	108
(二) 英语复数名词与汉语名词一致时的省译	108
(三) 表示类别的复数名词的省译	108
第三节 ⁹ 增补法	110
一、增补语义上、修辞上需要的词	110
(一) 在某些名词、动名词前增补动词	110
(二) 增补一些附加性的词	110
(三) 增补某些概括性的词	111
(四) 增补某些联系性的词	112
(五) 增补某些解释性的词	112
(六) 增补量词	113
(七) 增补表示复数含义的词	114
二、增补原文中的省略成分	116
(一) 增补回答部分的省略成分	116
(二) 增补并列句中的省略成分	117
(三) 增补复合句中的省略成分	118
三、增补原文的内含语义	119
(一) 关于形容词最高级的增补	120
(二) 关于“could...with”结构的增补	120
(三) 关于 with 引起的短语的增补	121
第四节 重复法	121
一、动词的重复	121
二、名词的重复	122
(一) 名词作宾语时的重复	122
(二) 名词作先行词时的重复	124
三、代词的重复	124
(一) 人称代词的重复	124
(二) 代词 that (复数 those) 的重复	125
(三) 物主代词的重复	125

(四) whoever, whichever等词的重复	126
(五) wherever, whenever等词的重复	127
四、修辞需要的重复	127
第五节 倒置法	128
一、宾语的倒置	129
二、状语的倒置	129
(一) 后置状语译为前置状语	129
(二) 状语语序的倒置	130
三、定语的倒置	131
(一) 后置定语译为前置定语	131
(二) 定语语序的倒置	132
第六节 分析综合法	133
一、化整为零, 弄清关系	134
二、注意组合, 看清前后搭配	139
三、分清主次, 辨明相互关系	140
四、注意分裂结构, 搞清内在联系	142
第四章 各类从句的翻译方法	147
第一节 名词性从句的翻译方法	147
一、主语从句	147
二、表语从句	149
三、宾语从句	150
四、同位语从句	153
(一) 译成独立句	153
(二) 译成定语	154
(三) 转换译法	154
第二节 状语从句的翻译方法	158
一、时间状语从句的翻译方法	158
(一) 译在句首	158

(二) 转换译法	160
二、地点状语从句的翻译方法	162
三、原因状语从句的翻译方法	163
四、结果状语从句的翻译方法	164
五、目的状语从句的翻译方法	166
六、条件状语从句的翻译方法	168
(一) 顺译法	168
(二) 倒译法	170
七、让步状语从句的翻译方法	171
(一) 译为汉语的让步分句	172
(二) 译为汉语的无条件的条件分句	173
八、方式状语从句的翻译方法	173
(一) 分译	174
(二) 译成一词组	174
(三) 译成定语	175
九、比较状语从句的翻译方法	175
(一) 同等事物比较	176
(二) than 引导的比较状语从句	176
(三) the+比较级..., the+比较级	177
第三节 定语从句的翻译方法	178
一、限制性定语从句的翻译方法	179
(一) 合译法	179
(二) 分译法	182
(三) 转换法	184
二、非限制性定语从句的翻译方法	185
(一) 分译法	185
(二) 合译法	189
三、状语化定语从句的翻译方法	189
(一) 译成表示原因的分句	190

(二) 译成表示结果的分句	190
(三) 译成表示时间的分句	190
(四) 译成表示条件的分句	191
(五) 译成表示让步的分句	191
第五章 被动语态句的翻译方法	192
一、顺译法	192
(一) 译成汉语的被动句	192
(二) 用 as 引出主语补足语的被动语态词组	195
(三) 主动形式表示被动含义的句子	196
(四) 译成汉语的主动句	197
二、转换法	198
(一) 把动作的发出者转换为主语	198
(二) 把原句的主语转换为宾语	198
(三) 把原句的谓语转换为主语	199
(四) 把原句中的某一状语转换为主语	199
(五) 主谓合译	199
(六) 转换为“是……的”结构	200
三、增补法	201
(一) 增补适当的逻辑主语	201
(二) 由 it 作形式主语的被动语态句型	201
第六章 否定句的翻译方法	203
一、注意否定部分的转换	203
(一) 否定主语转换为否定谓语	203
(二) 否定谓语转换为否定状语	204
(三) 否定谓语转换为否定补语	204
(四) 否定宾语转换为否定谓语	204
(五) 否定状语转换为否定谓语	205
(六) 否定介词宾语转换为否定谓语	205
(七) 主句部分的否定转换为从句部分的否定	205

二、含有 not 和 no 的否定句的翻译	205
三、部分否定和全部否定	207
(一) 部分否定	207
(二) 全部否定	209
四、几乎否定	210
五、双重否定	212
(一) but 与其他词搭配用于双重否定句	212
(二) 含有 without 一词的双重否定句	213
(三) 含有介词短语 “in the absence of” 的双重否定句	213
(四) 含有 unless 一词的双重否定句	213
(五) 其他形式的双重否定句	213
六、形式否定	214
七、内容否定	215
(一) 名词引起的内容否定	216
(二) 动词或动词短语引起的内容否定	216
(三) 介词引起的内容否定	217
(四) 形容词短语引起的内容否定	218
(五) 连词引起的内容否定	219
(六) 某些短语引起的内容否定	219
第七章 it 的用法及其翻译方法	220
一、用作代词	220
(一) 作人称代词时的翻译方法	220
(二) 作指示代词时的翻译方法	223
(三) 作无人称代词时的翻译方法	224
二、用作引导词	225
(一) 作形式主语时的翻译方法	225
(二) 作形式宾语时的翻译方法	231
(三) 用于强调句型时的翻译方法	233

第八章 数字的翻译方法	236
一、倍数增加的翻译方法	237
(一) “...n times+比较级+than...”表示净增加的倍数, 可照译为 n 倍	237
(二) “...n times+as...as...”表示“是……的 n 倍”, 也可译为 “n-1 倍”	238
(三) “...n times+名词或 that...”表示“为……的 n 倍”, 也可译为 “n 倍于……”	238
(四) “表示增加意义的动词+n times”表示“增加了 n-1 倍”	239
(五) “...a n times(n-fold)+increase...”表示“增加到 n 倍”, 可译为“增加了 n-1 倍”	239
(六) “表示增加意义的动词+by a factor of n”表示“增加到 n 倍”, 应译为“增加了 n-1 倍”	240
(七) “表示增加意义的动词+by n times”表示净增的数, 可照译为“增加 n 倍”	240
(八) “...as much (many, fast...) again as...”表示“净增加一倍”	240
(九) “...比较级+by a factor of n...”表示增加以后达到的倍数, 可译为“比……长(高、宽……)n-1 倍”或“是……n 倍”	241
(十) 用动词 double 表示增加一倍, 可译为“等于……的两倍”	242
(十一) 用动词 treble 表示增加两倍, 可译为“增加到三倍”	242
(十二) 用动词 quadruple 表示增加三倍, 可译为“增加到四倍”	242
二、倍数减少的翻译方法	242
(一) “减少了 n 倍”的表示法	243

(二) “成 n 倍地减少”的表示法	243
三、百分数的翻译方法	244
(一) “ $\dots n\% +$ 比较级 $+ \text{than} \dots$ ”表示净增减的数, 数字 n 可照译	244
(二) “ $\dots n\% +$ 比较级 $+ \text{名词}$ ”表示净减量, 数字 n 照译	244
(三) “表示增减意义的词 $+ \text{by } n\%$ ”表示净增减, 数字 n 照译	245
(四) “ $a \ n\% + \text{increase}$ ”表示净增, 数字 n 照译	245
(五) “ $n\% + (\text{of}) + \text{名词}(\text{代词})$ ”表示增减, 包括底数在内	245
(六) “表示减少的动词 $+ \text{to} + n\%$ ”表示减少后剩余的数量, 数字 n 可照译	246
四、数量增减的其他表示法的翻译方法	246
(一) “ $\dots \text{as} + \text{many} (\text{high, long, low} \dots) + \text{as} + n$ ”表示“多(高、长、低……)达……”之意	246
(二) “ $\dots \text{by } n + \text{名词} + \text{比较级} + \text{than} \dots$ ”表示净增减, 数字 n 照译	247
(三) “表示增减意义的动词 $+ \text{to} + n$ ”表示“增加到 n ”或“减少到 n ”	247
(四) “ $\text{too} + \text{形容词}$ ”表示“过于”	247
五、减少一半的表示法	248
六、不确定的数字的翻译方法	248
(一) 以单数形式表示的不确定的数字	249
(二) 以复数形式表示的不确定的数字	249
(三) 由 $\text{more, more than, over}$ 或 above 所组成的不确定的数字	250
(四) 由 long 组成的不确定的数字	251
(五) 由 odd 组成的不确定的数字	251

(六) 由 less, less than, under 或 below 组成的不 确定的数字	252
(七) 由 some 或 about 等组成的不确定的数字	252
(八) 由 or so, or more, or less 或 more or less 组 成的不确定的数字	253
(九) 由 from, between 等词组成的不确定的 数字	254
(十) 以不确定的数表示年代	254
第九章 科技术语的构成及其翻译方法	256
第一节 科技术语的构成	256
一、合成法	257
(一) 合成名词	257
(二) 合成形容词	259
二、转化法	261
(一) 由名词转化为动词	262
(二) 由形容词转化为动词	262
(三) 由副词转化为动词	262
(四) 由动词转化为名词	263
(五) 重音位置的变换引起词性转化	263
三、派生法	263
(一) 前缀	264
(二) 后缀	267
四、缩写法	269
(一) 单词缩写	269
(二) 词组缩写	270
五、借用法	272
六、扩展法	273
七、反成法	273
八、标字母法	274

第二节 科技术语的翻译方法	275
一、意译法	276
(一) 省译	277
(二) 增补	277
(三) 转换	278
二、音译法	279
(一) 音译法用于计量单位、材料、商品等的 翻译	280
(二) 运用音译法须注意音和字的选择	281
三、音意混译法	282
四、象译法	282
五、形译法	283
(一) 商品名的翻译	283
(二) 产品的型号、牌号的翻译	283
(三) 代号的翻译	284
第十章 人名和地名的翻译方法	287
一、欧美人名和地名的一般概况	287
二、人名、地名的翻译原则	288
(一) 名从主人	288
(二) 约定俗成	289
三、人名、地名的翻译方法	290
(一) 音译	291
(二) 意译	293
(三) 音意混译	294
(四) 形译	294
结束语	296
附录一 英汉译音表	299
附录二 编写本书的主要参考书刊	301